AB 1373

HIỆP ĐỊNH VĂN HOÁ

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ PHI-LÍP-PIN

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Phi-líp-pin :

Mong muốn tăng cường sự hợp tác và tình hữu nghị vốn có giữa hai nước ;

Quan tâm tới những giao lưu văn hoá qúi báu đang tăng lên giữa hai nước ;

Xuất phát từ nhu cầu và nguyện vọng chung là thúc đẩy và phát triển quan hệ văn hoá giữa hai dân tộc ;

Đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Hai Chính phủ sẽ thúc đẩy việc hợp tác văn hoá giữa hai nước trên cơ sở tôn trọng chủ quyền của nhau và phù hợp với luật pháp và những quy định hiện hành của mỗi nước, vì lợi ích của dân tộc mình.

ĐIỀU 2

Mỗi Chính phủ sẽ khuyến khích sự hiểu biết và nhận thức của nước mình về văn hoá, lịch sử và lối sống chung của nước bên kia thông qua các hình thức :

a) Trao đổi sách báo, tạp chí và những tài liệu khác có liên quan đến lịch sử, nghệ thuật, văn học, khoa học và giáo dục ;

b) Trao đổi phim ảnh, kể cả phim truyền hình về lịch sử, thời sự, văn hoá nghệ thuật, khoa học và giáo dục ;

c) Trao đổi các băng ghi âm cho các chương trình phát thanh về lịch sử, thời sự, văn hoá nghệ thuật, khoa học và giáo dục ; và

d) Trao đổi các cuộc giới thiệu và triển lãm về nghệ thuật và văn hoá khác ;

ĐIỀU 3

Hai Chính phủ sẽ, dựa trên pháp luật và các qui định hiện hành ở mỗi nước, cố gắng tạo điều kiện thuận lợi cho nước mình để có được sự hiểu biết tốt hơn về nền văn hoá của nhau bằng việc khuyến khích các chuyến viếng thăm lẫn nhau của :

a) Các giáo sư, học giả, phóng viên, phát thanh viên đài phát thanh và vô tuyến truyền hình, nghệ sĩ và đại diện của các tổ chức xã hội giáo dục và khoa học; và

b) Các vận động viên, đoàn thể thao và huấn luyện viên.

ĐIỀU 4

Trong phạm vi nguồn tài lực của mình, mỗi Chính phủ sẽ khuyến khích các trường Đại học và Cơ quan giáo dục của mình nghiên cứu về lịch sử, văn học và các khía cạnh khác trong cuộc sống và văn hoá ở nước kia.

ĐIỀU 5

Mỗi Chính phủ dựa trên luật lệ và qui định của mình sẽ cố gắng cấp học bổng cho công dân của nước kia để học tập và nghiên cứu về các lĩnh vực xã hội, khoa học, kỹ thuật, văn hoá và giáo dục.

ĐIỀU 6

a) Hai Chính phủ sẽ hợp tác trong việc trao đổi thông tin về những tiêu chuẩn cũng như về sự phát triển trong hệ thống giáo dục của mình nhằm hỗ trợ trong việc giải thích và đánh giá trình độ, bằng cấp và chứng chỉ học vấn vì các mục đích học thuật và chuyên ngành khi cần.

b) Hai Chính phủ sẽ khuyến khích các cuộc thăm viếng lẫn nhau của các đoàn giáo sư và các nhà khoa học để nghiên cứu và tham dự các cuộc hội thảo về giáo dục và trao đổi sách giáo khoa và các ấn phẩm trong lĩnh vực giáo dục.

ĐIỀU 7

Hai Chính phủ sẽ trao đổi ý kiến với nhau nhằm kiểm điểm việc thực hiện bản Hiệp định này và để thương lượng, khi cần thiết về việc áp dụng các điều khoản của Hiệp định này.

Những dự án cụ thể được triển khai theo Hiệp định này sẽ được nêu trong các Nghị định thư kèm theo Hiệp định và sẽ được ký kết giữa hai Chính phủ.

ĐIỀU 8

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực trong thời gian 5 năm và được mặc nhiên gia hạn thêm 5 năm một lần trừ khi một trong các bên ký kết bày tỏ ý muốn chấm dứt Hiệp định này bằng văn bản 6 tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

Những người ký tên dưới đây được sự uỷ quyền của Chính phủ nước mình đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội ngày 28 tháng 3 năm 1994 thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Tất cả các văn bản đều có gía trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa văn bản tiếng Việt và văn bản tiếng Anh thì văn bản tiếng Anh sẽ dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ PHI-LÍP-PIN
NGUYỄN MẠNH CẦM BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO	RÔ-BÉC-TÔ R. RÔ-MU-LÔ BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

CULTURAL AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of the Philippines :

Desirous of strengthening the spirit of cooperation and friendship existing between the two countries ;

Mindful of the valuable cultural exchanges which have developed between the two countries ;

Inspired by the need and common desire to promote and develop cultural relations between their respective peoples :

Have agreed as follows ;

ARTICLE I

The two Governments shall promote cultural collaboration between the two countries on the basis of mutual respect for their sovereignty and in conformity with the laws and regulations in force in each country, having in mind the interests of their respective peoples.

ARTICLE 2

Each Government shall encourage in its own country an understanding and appreciation of the culture, history and general way of life of the other country by means of :

(a) the exchange of books and periodicals and other resource material dealing with history, art, literature, science and education ;

(b) the exchange of cinematographic films, including those for television, dealing with history, current affairs, culture, art, science and education ;

(c) the exchange of recordings for radio broadcasting programs on history, current affairs, culture, art, science and education ; and

(d) the exchange of art and other cultural exhibitions and presentations.

ARTICLE 3

The two governments shall endeavor, subject to the laws and regulations prevailing in each country, to accord each other's nationals every possible facility to ensure better understanding of their respective cultures by encouraging visits to each other's country of :

(a) professors, scholars, journalists, radio and television broadcasters, artists and representatives of social, educational and scientific institutions ; and

(b) sportsmen, sporting teams and coaches.

ARTICLE 4

Each Government shall, within its available resources, encourage in its own universities and other educational institutions the study of the history, literature and other aspects of the life and culture of the other country.

ARTICLE 5

Each Government, subject to each laws and regulations, shall exert efforts to provide the nationals of the other country with scholarships for study and research in the social, scientific, technical, cultural and educational fields.

ARTICLE 6

The two Governments shall cooperate in the exchange of information on standards and on developments in their respective educational systems to assist in the interpretation and evaluation of their degrees, diplomas and certificates, for academic and, where appropriate, for professional purposes.

The two Governments shall encourage visits to each other's country of their professors and scientists for research purposes and for participation in education related seminars and cooperate in the exchange of text books and other educational publications.

ARTICLE 7

The two governments shall consult each other to review the operation of the present Agreement and to negotiate, when deemed necessary, the implementation of the provisions of this Agreement.

The concrete projects to be implemented under the present Agreement shall be set forth in Protocols to this Agreement to be concluded between the two Governments.

ARTICLE 8

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for five years, and shall be renewed for another five years unless terminated by either of the Contracting Parties in writing six months before the expiration of the Agreement

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Hanoi, Socialist Republic of Viet Nam this 28th day of March 1994, in four original texts, two each in the Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of differing interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

NGUYEN MANH CAM
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

ROBERTO R. ROMULO
SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 24 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 14 tháng 4 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nơi gửi :
- VPCP,
- Bộ Văn hóa,
- DSQ VN tại Phi-líp-pin,
- Vụ Đông Nam A - Nam TBD,
- Vụ LPQT, V
- LT (6b).

Nguyễn Bá Sơn